

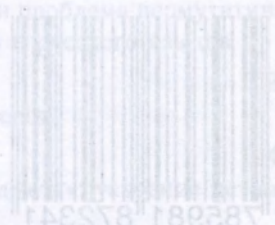
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПЕТЕРБУРГСКОЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО

ТИПОЛОГИЯ ЯЗЫКА И ТЕОРИЯ ГРАММАТИКИ

Материалы Международной конференции,
посвященной 100-летию со дня рождения
Соломона Давидовича Кацнельсона

27–30 ноября 2007 г.

Санкт-Петербург
«Нестор-История»
2007



<i>К.А. Филиппов</i>	195
Некоторые наблюдения над семантикой и прагматикой немецкого слова <i>allerdings</i>	
<i>А.Ю. Фильченко</i>	197
Документация и архивация языков западно-сибирского языкового ареала	
<i>В.С. Храковский</i>	199
О зависимом/независимом статусе ситуации	
<i>С.Н. Цейтлин</i>	203
Многослойность планов содержания и выражения и ее отражение в языковой системе ребенка	
<i>А.В. Циммерлинг</i>	206
Из эргативного прошлого современного синтаксиса	
<i>Т.В. Черниговская</i>	209
Ментальная грамматика и картезианская лингвистика (читая С.Д. Кацнельсона в XXI веке)	
<i>В.Д. Черняк</i>	212
Семантические переходы в лексической системе и синонимия	
<i>С.А. Шубик</i>	215
Грамматика и лексика	
<i>Т.Е. Янко</i>	216
Актантная структура как фактор фразовой просодии	

Некоторые наблюдения над семантикой и прагматикой немецкого слова *allerdings*

К. А. Филиппов

(Санкт-Петербургский государственный университет)

С. Д. Кацнельсон, говоря о семантической структуре языка, отмечал: «Новое значение никогда не возникает на пустом месте, оно должно опираться на предшествующее значение, которое частично удерживается в новом» [Кацнельсон 1986: 71]. Ярким примером такого положения дел является семантика немецкого модального слова *allerdings*, парадоксальным образом сочетающего в себе противоположные содержательные признаки.

В современных справочниках по немецкой грамматике слово *allerdings* трактуется по-разному. В двуязычных немецко-русских словарях, как правило, приводится один и тот же словарный ряд, позволяющий точно перевести это слово на русский язык. Так, в «Большом немецко-русском словаре» это слово квалифицируется как модальное слово, эквивалентами которого в русском языке выступают слова *конечно*, *разумеется*, *правда* [БНРС 1980, 1: 81]. В одном из последних немецко-русских учебных словарей, вышедших в Германии, этот перечень сокращен до двух эквивалентов: *конечно*, *разумеется* [LGSР 2004: 21].

Ева Брейндль справедливо указывает на то, что в слове *allerdings* сочетаются два противоположных начала — согласие и несогласие одновременно (в авторской терминологии JA-*Allerdings* и ABER-*Allerdings*) [Breindl 2003: 73]. Примером утвердительного значения этого слова служит заголовок одной из журнальных публикации: *Atomkraft? Allerdings!* Что касается других значений, то в немецких текстах можно обнаружить целую гамму семантико-прагматических нюансов, которые позволяют очертить особенности употребления этого слова.

В одноязычном «Словаре немецкого языка» наряду с двумя упомянутыми приводится еще одно значение слова *allerdings*, а именно «осторожное согласие» (*zögernd zugestehend*): *In dieser Frage hast du allerdings Recht* [DW 1999: 32].

Такая многозначность слова *allerdings* позволяет оценить его не только грамматические, но и семантико-прагматические потенции, например, в области теории аргументации, потому что именно здесь мы постоянно встречаемся со случаями, когда человеку приходится соглашаться с выводами собеседника, чтобы затем на основе его же аргументации построить свое собственное контрдоказательство. И для этой цели нельзя выбрать более удобного средства, чем модальное слово *allerdings*, которое позволяет выразить одновременно противоположные интенции: «Я

согласен, но есть возражение...», я согласен, но необходимо учитывать также...» и т. п. Такую «аргументационную» направленность слова подтверждают также немецкие лингвисты. Х. Вайнрих, например, относит их к так называемым «аргументативным наречиям» (Argumentationsadverbien), упоминая о двух ипостасях этого слова: способности выражать «значимое утверждение» (bekräftigende Geltung), с одной стороны, а также передавать уступительное и противительное значение (Konzessivität und Adversativität), с другой стороны [Weinrich 2003: 598–604].

Вероятно, привлекательность слова *allerdings* для современных авторов объясняется его способностью передавать разные оттенки уступки. В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой говорится, что *уступка* предполагает добровольный «отказ от чего-нибудь пользу другого» или (в переносном значении) «компромиссное решение, послабление в чем-н.». Иначе говоря, это слово позволяет найти компромисс в полемике с оппонентом. Именно поэтому оно так часто встречается в научных текстах и публицистике. Оно относится к так называемым «прямым словам» (Würzwörter), помогающим лучше понять передаваемое сообщение.

Литература

БНРС 1980 — Большой немецко-русский словарь: В 2-х т. /Сост. Е.И. Лепинг, Н.П. Страхова, Н.И. Филичева и др.; под рук. О.И. Москальской. 2-е изд. М., 1980. Т.1.

Кацнельсон С.Д. Общее и типологическое языкознание. Л., 1986.

Breindl E. Das Rätsel um das paradoxe allerdings: (K)ein Fall für die Textgrammatik der deutschen Sprache? // Am Anfang war der Text. 10 Jahre «Textgrammatik der deutschen Sprache» /Hrsg. Von Maria Thurmair und Eva-Maria Willkop. München, 2003.

DW 1999 — Deutsches Wörterbuch. Eltville/Rhein, 1999.

LGSR 2004 — Langenscheidt Großes Schulwörterbuch Russisch: Russisch – Deutsch, Deutsch – Russisch /von Edmund Daum u. Werner Schenk; Berlin; München; Warschau; Wien; Zürich; New York: Langenscheidt, 2004.

Weinrich H. Textgrammatik der deutschen Sprache: 2. Aufl. Hildesheim; Zürich, New York, 2003.